

ВОСТОКОВЕД В.В.ВЕЛЬЯМИНОВ-ЗЕРНОВ КАК ИЗДАТЕЛЬ ТЮРКСКИХ СЛОВАРЕЙ

Калимуллина Ф.Г., кандидат исторических наук

ORIENTALIST V.V. VELYAMINOV-ZERNOV
AS A PUBLISHER OF TURKIC DICTIONARIES

Kalimullina F.G.

Востоковед, тюрколог В.В.Вельяминов-Зернов (1830–1904) известен ученому миру, прежде всего, как автор четырехтомной монографии «Исследование о касимовских царях и царевичах»¹. В ней рассматривается не только история Касимовского ханства, но и других тюрко-татарских государственных образований средневековья. О В.В.Вельяминове-Зернове можно много говорить и как об историковеде, археологе, нумизмате, этнографе, организаторе востоковедческой академической науки. Привлекает внимание еще одно направление его деятельности – тюркская лингвистика. Ученый выявил и впервые ввел в научный оборот значительное количество тюрко-татарских нарративных и эпиграфических источников, сам их переводил и проводил текстологический анализ.

За успешную исследовательскую работу 1 декабря 1861 г. В.В.Вельяминов-Зернов был избран экстраординарным академиком по части мусульманских языков и литератур Петербургской

академии наук². После выхода второй части монографии «Исследование...», учитывая научную ценность труда, Совет Петербургского университета в марте 1866 г. удостоил ученого научной степени доктора турецко-татарской словесности³. Особое место в научной деятельности В.В.Вельяминова-Зернова занимала работа над тюркскими словарями. К сожалению, некоторые важные разработки ученого не были опубликованы.

В.В.Вельяминов-Зернов в 1868 г. издал «Словарь джагатайско-турецкий»⁴. Сведения об авторе рукописи словаря не сохранились. Известно, что он называл себя Алаи-бен-Мухибби-ель-шериф, датой создания словаря отметил 1560 г.

Основу словаря составил язык произведений среднеазиатского тюркского поэта, философа суфийского направления Алишера Навои (1441–1501) – чагатайский-староузбекский. Словарь составлен в алфавитном порядке. После каждого слова дается его значение и приводится пример – строки из произведе-

дений А.Навои. В рукописи работа называлась «Чагатайские подтвердительные примеры к языку Навои». В народе словарь получил название «Абушка» – от первого слова в тексте.

В.В.Вельяминов-Зернов отметил, что этот словарь необходим для понимания произведений лучших чагатайских писателей, таких как Навои, Лутфий и Мирхайдар. Во введении к словарю ученый упомянул о предшествующих шести словарях к языку А.Навои, высоко оценил «Бадаи ал-лугат» (1501) Тали Имани Гератского, назвав его словарь уникальным памятником конца XV в.⁵ В последующем в отечественной историографии отмечалось, что «Абушка», изданная В.В.Вельяминовым-Зерновым, является вторым после «Бадаи ал-лугат» ценнейшим источником для изучения истории староузбекского языка эпохи Навои⁶.

Джагатайско-турецкий словарь, изданный В.В.Вельяминовым-Зерновым, состоит из 420 страниц и включает 2154 слова. Для сравнения, джагатайско-персидский словарь «Бадаи ал-лугат» содержит всего 877 слов⁷.

При подготовке словаря к изданию В.В.Вельяминов-Зернов пользовался пятью рукописями, которые хранились в Петербурге – в Императорской Петербургской публичной библиотеке, Библиотеке Императорского Петербургского университета, Азиатском музее Петербургской АН, учебном отделении восточных языков МИД и лично у Б.А.Дорна⁸. Известно, что

для сверки текстов словаря ученый в 1868 г. побывал за границей⁹, но нет точных данных, какие именно страны он посетил. В настоящее время несколько рукописей словаря находятся в Париже, Лондоне, Ташкенте, архивах Турции¹⁰. Известно также, что в 1869 г. появилось французское издание словаря¹¹.

В.В.Вельяминов-Зернов указал, что некоторые выдержки из рукописи словаря приведены в работе И.Н.Березина¹² с переводом на русский язык, но без примеров из сочинений А.Навои. И.Н.Березин включил в свой труд слова, начинающиеся на буквы «д», «т», «х», «хъ».

Венгерский ученый А.Вамбери в 1862 г. издал сокращенный вариант словаря с переводом на венгерский язык¹³.

За основу своего издания В.В.Вельяминов-Зернов взял рукопись, хранящуюся в Петербургской публичной библиотеке, при этом текст сравнивал с другими четырьмя списками. Примеры, приведенные автором словаря, В.В.Вельяминов-Зернов сверял с текстами произведений А.Навои. Он отметил, что автор словаря при написании допустил много ошибок, исправления в своем тексте В.В.Вельяминов-Зернов давал через скобки для того, чтобы читатель смог различить оригинал и исправление. При создании словаря автор привлек 19 произведений А.Навои, но В.В.Вельяминову-Зернову были доступны лишь 13 из них. «Недостающие 6 произве-

дений в словаре привлечены очень редко, поэтому это обстоятельство не помешало качеству работы», – отмечал тюрколог¹⁴. К 1860-м гг. были изданы всего два произведения А.Навои, остальные представлялись В.В.Вельяминову-Зернову в виде рукописей.

Для подготовки джагатайско-турецкого словаря к изданию В.В.Вельяминов-Зернов надеялся взять корректором татарского учебного-просветителя Хусаина Фаизханова. Х.Фаизханов преподавал в Петербургском университете и являлся членом Русского археологического общества. Татарский ученый пользовался особым уважением среди коллег как квалифицированный специалист по лингвистике восточных языков и текстолог. 28 августа 1866 г. Х.Фаизханова не стало. «В нем я надеялся найти не только корректора, но и деятельного помощника. Но, к несчастью, он скончался. Заменить его было решительно нечем. Все пало на одного меня», – с огорчением писал впоследствии В.В.Вельяминов-Зернов¹⁵.

В предисловии к джагатайско-турецкому словарю В.В.Вельяминов-Зернов упоминал, что он занят подготовкой нового объемного труда, а именно – переводом данного словаря на русский язык, исправлением некоторых ошибок, поиском синонимов из других чагатайских словарей¹⁶. Его инициативу поддержали члены восточного отделения Русского археологического общества. На общем собрании, состоявшемся 22

ноября 1865 г., Б.А.Дорн в своей речи отметил: «Всякому хорошо известно, как важно изучение языков тюркских для России, и как было бы полезно для нас иметь полный словарь языков этих... Археологическое общество оказало бы большую услугу науке вообще и русскому ориентализму в особенности, если бы оно решило издать эту рукопись за свой счет»¹⁷. Заняться изданием было предложено В.В.Вельяминову-Зернову.

С этой целью в марте–апреле 1869 г. В.В.Вельяминов-Зернов посетил Москву, в ноябре побывал за границей¹⁸. Известно, что к 1869 г. труд приближался к завершению¹⁹. Но работа так и не была опубликована. Закончить работу, видимо, помешала внезапная и долгая болезнь ученого, проявившаяся в начале 1870-х гг. Судьба рукописи неизвестна.

В 1869 г. В.В.Вельяминов-Зернов представил Петербургской академии наук «Сборник киргизо-кайсацкого наречия», подготовкой которого занимался еще с 1862 г. Ученые Петербургской академии наук данную идею поддержали, отметив, что работа будет интересна и для русского, и для европейского ученого мира²⁰. В сборник вошли казахские пословицы, песни и рассказы, собранные ученым во время командировки в Оренбургский край в 1850-х гг. Ученым было составлено приложение, включающее русский перевод казахских текстов и казахско-русский глоссарий. Коллеги В.В.Вельяминова-Зернова

особо отметили глоссарий, текст известной поэмы «Кузы-Курпяч», записанный В.В.Вельяминовым-Зерновым арабской графикой и ее перевод на русский язык. Ученые оценили работу положительно и предложили напечатать ее за счет Академии наук²¹.

«Кузы-Курпяч – Баян сулу» – казахская лироэпическая поэма XIII–XIV вв., бытовавшая до середины XIX в. в устной форме, в которой описывается трагическая любовь Козы Корпеш и Баян Сулу. В основе сюжета поэмы лежит любовный треугольник: Козы–Баян–Кодар. После того как погибает Козы, возлюбленный девушки Баян, она в отместку убивает виновного в этом Кодара, и над могилой Козы вонзает в свое сердце кинжал²². Интересна одна деталь – финал поэмы напоминает финал всемирно известного произведения У.Шекспира «Ромео и Джульетта» (1595). В свое время и А.С.Пушкин интересовался поэмой «Кузы-Курпяч», приобрел ее текст и по сюжету планировал создать русскоязычный вариант произведения. Перевод В.В.Вельяминова-Зернова имел большое значение. К сожалению, воплотить в жизнь задуманное А.С.Пушкину помешала смерть, а В.В.Вельяминову-Зернову осуществить издание готового текста – серьезная болезнь. Дальнейшая судьба рукописи его казахского сборника не известна. Возникает вопрос – почему готовый к изданию сборник все же не был издан?.. Возможно, одной из причин было то, что в 1870-х гг. в Петер-

бургской академии наук и научных обществах прослеживалась инертность в ведении дел. Многие хорошие начинания в сфере науки были приостановлены. Ученые вели активную работу в сфере политики, занимали государственные посты, и для науки у них не оставалось достаточно времени²³. Дело еще в том, что к началу 1870-х гг. политика России по присоединению среднеазиатских ханств реализовывалась наиболее успешно, и вопрос изучения истории, культуры и быта среднеазиатских народов стал терять свою актуальность.

Следует заметить, что неопубликованными остались работы В.В.Вельяминова-Зернова не только по лексикографии, но и значительная часть материала четвертого, завершающего тома его монографии «Исследование...», а также важные разработки по истории и языку Крымского ханства. Как упоминалось выше, в начале 1870-х гг. В.В.Вельяминов-Зернов заболел и был вынужден ограничить свою научно-исследовательскую деятельность, так как находился вдали от Санкт-Петербурга. В связи с этим, несмотря на то, что В.В.Вельяминов-Зернов продуктивно работал в архивах Италии над историей Крымского ханства, в 1878 г. он оставил Петербургскую Академию наук. Привилегия сохранения членства в Академии при длительном отсутствии за пределами Петербурга и России, предоставленная иностранным членам, по отношению к русским ученым не действовала. Усердные

старания ученого для продвижения российской тюркологической и востоковедческой науки были некорректно перечеркнуты²⁴. Заявление В.В.Вельяминова-Зернова о том, что он «раскрыл новый путь к изучению истории и языка тюркского населения Крымского полуострова», интереса у коллег не вызвало²⁵. Рукопись его работы по материалам итальянских архивов пропала.

В 1880 г. члены Русского археологического общества без ведома В.В.Вельяминова-Зернова решили издать завершающую часть монографии «Исследование...» в сокращенном виде²⁶. Это обстоятельство удивило и насторожило автора. «Я никогда не решусь взять на себя перед ученым миром ответственность за такой из моих трудов, который был бы издан помимо меня», – выразился по этому поводу В.В.Вельяминов-Зернов и в

знак протеста отказался от членства в обществе²⁷. В итоге, в 1887 г. четвертая часть «Исследования...» была опубликована без участия автора и в сокращенном виде. Огромный материал с шаджара (родословными) известных касимовских татар и приложениями ко всем частям монографии был уничтожен «как макулатура»²⁸.

Подводя итоги, отметим, что В.В.Вельяминов-Зернов внес достойный вклад в развитие тюркской лингвистики. Обработанный и изданный им «Словарь джагатайско-турецкий» и сегодня является ценнейшим источником для тюркологов, изучающих язык средневековых чагатайских поэтов и занимающихся составлением тюркских словарей. К большому сожалению, из-за политических нюансов многие важные работы ученого не увидели свет.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Вельяминов-Зернов В.В. Исследование о касимовских царях и царевичах. – СПб., 1863. – Ч. 1. – 558 с.; СПб., 1864. – Ч. 2. – 498 с.; СПб., 1866. – Ч. 3 – 502 с.; СПб., 1887. – Ч. 4. – 178 с.
- 2 Записки Императорской Академии наук. – СПб., 1862. – Т. 1. – С. 37.
- 3 Записки Императорской Академии наук. – СПб., 1867. – Т. 10. – С. 47.
- 4 Вельяминов-Зернов В.В. Словарь джагатайско-турецкий. – СПб., 1868. – 420 с.
- 5 Вельяминов-Зернов В.В. Словарь джагатайско-турецкий... – С. 2.
- 6 Умаров Э.А. В.В.Вельяминов-Зернов – издатель словаря «Абушка» // Советская тюркология. – 1985. – № 5. – С. 48.
- 7 Хасанов Б.Р. Принципы составления рукописных словарей к произведениям Навои: дис. ... д-ра филол. наук. – Ташкент, 1989. – С. 37.
- 8 Вельяминов-Зернов В.В. Словарь джагатайско-турецкий... – С. 22.
- 9 Записки Императорской Академии наук. – СПб., 1868. – Т. 13. – С. 175.
- 10 Умаров Э.А. В.В.Вельяминов-Зернов – издатель словаря «Абушка»... – С. 51.
- 11 Записки Императорской академии наук... Т. 13. – С. 142.
- 12 Березин И. Описание турецко-татарских рукописей, хранящихся в библиотеках Санкт-Петербурга // Журнал Министерства народного просвещения. – СПб., 1847. – Ч. LIV. – Отд. III. – С. 34–43.
- 13 Vámbéry Ármin. Abuska: Csagataj-török szógyűjtemény. – Pesht, 1862.
- 14 Вельяминов-Зернов В.В. Словарь джагатайско-турецкий... – С. 10.
- 15 Там же. – С. 23–24.
- 16 Там же. – С. 27.

- 17 Рукописный архив Института истории материальной культуры РАН (Санкт-Петербург), ф.3, д. 24, л. 1 (далее – РА ИИМК РАН).
- 18 Записки Императорской Академии наук. – СПб., 1869. – Т. 15. – С. 333.
- 19 РА ИИМК РАН, ф.3, д. 24, л. 7.
- 20 Записки Императорской Академии наук. СПб., 1863. – Т. 3. – С. 179.
- 21 Записки Императорской Академии наук... – Т. 15. – С. 144.
- 22 Козы-Корпеш – Баян сулу // Казахская ССР. Краткая энциклопедия / Гл. ред. Р.Н. Нургалиев. – Алма-Ата, 1991. – С. 324–325.
- 23 Веселовский Н.И. История Императорского Русского археологического общества за первое пятидесятилетие его существования. 1846–1896. – СПб., 1900. – С. 249.
- 24 Архив РАН, СПбО, ф. 2, оп. 1–1872, д. 9, л. 16.
- 25 Записки Императорской Академии наук... – Т. 13. – С. 143.
- 26 Известия Императорского Русского археологического общества. – СПб., 1881. – Т. 10. – С. 341–342.
- 27 Там же. – С. 350.
- 28 Веселовский Н.И. Вельяминов-Зернов В.В. Некролог // Журнал Министерства народного просвещения. – СПб., 1904. – Ч. 352. – С. 210.

Сведения об авторе: Калимуллина Фирдаус Галимовна, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник Центра энциклопедистики Института татарской энциклопедии и регионоведения АН РТ, e-mail: kfirdaus@list.ru.

Аннотация: Статья посвящена лингвистической деятельности известного русского востоковеда, тюрколога В.В.Вельяминова-Зернова. Основное внимание уделено его работе над тюркскими словарями, в частности, по изданию «Словаря джагатайско-турецкого», получившего всемирное признание.

Ключевые слова: тюркская лингвистика, словари, В.В.Вельяминов-Зернов, А.Навои, «Словарь джагатайско-турецкий», «Козы-Корпеш».

Abstract: The article is devoted to the linguistic activity of the famous Russian orientalist, Turkologist V.V.Velyaminov-Zernov. The main attention is paid to his work on Turkic dictionaries, in particular, on the publication of the «Jagatay-Turkish Dictionary», which has received worldwide recognition.

Key-words: Turkic linguistics, dictionaries, V.V.Velyaminov-Zernov, A.Navoi, «Jagatay-Turkish Dictionary», «Goats-Corps».